



Договор о продаже компьютерной телекоммуникационной службы

Computer Telecommunications Service Sale Agreement

Публикация № I1.02



[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий Ru/En]



Руководство по составлению контрактов на англ. яз.
Guide for Drafting Contracts in English



Настоящий Договор о продаже компьютерной телекоммуникационной службы составлен, подписан и вступил в силу [дата] между:

1. [X], компанией созданной и существующей по законодательству [юрисдикция], имеющей основное место бизнеса [адрес], данное выражение включает всех правопреемников [X], именуемая в дальнейшем "Продавец", и

2. [Z], компанией созданной и существующей по законодательству [юрисдикция], имеющей основное место бизнеса [адрес], данное выражение включает всех правопреемников [Z], именуемая в дальнейшем "Покупатель",

1. Телекоммуникационная служба

Продавец владеет и управляет компьютерной телекоммуникационной службой под названием [...]. Данная компьютерная телекоммуникационная служба именуется в дальнейшем как "Система".

2. Продажа

Продавец обязуется продать Покупателю Систему и все активы, используемые и полезные в данном бизнесе, в соответствии с описанием, приведенным в Приложении I к данному Договору.

3. Дебиторская задолженность

Продавец, кроме того, переуступает Покупателю дебиторскую задолженность (ожидаемые поступления), описанную в Приложении II к данному Договору. Продавец не гарантирует взыскание

This Computer Telecommunications Service Sale Agreement is made, signed and came into force on this ___ day of ___ 20___ by and between:

1 [X], the company organized and existing under the laws of [jurisdiction], having its principal place of business at [address], which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the [X], hereinafter referred to as "Seller", and

2. [Z], the company organized and existing under the laws of [jurisdiction], having its principal place of business at [address], which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the [Z], hereinafter referred to as "Buyer",

1. Telecommunications service

Seller owns and operates a computer telecommunications service operating under the name [...]. This computer telecommunications service shall be referred to herein as the "System"

2. Selling

Seller shall sell to buyer, the X system, and all assets used and useful in the business, as described in the attached Exhibit I.

3. Receivables

Seller further sells to Buyer the accounts receivable described on the attached exhibit II. Seller does not guarantee collection of the sums, however, Seller guarantees that the same are legally enforceable debts and that

Signed for and on behalf of Seller
(Подписано от имени и по поручению продавца)

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Buyer
(Подписано от имени и по поручению покупателя)

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

причитающихся сумм, но при этом он гарантирует, что эти долги обеспечены правовой санкцией и надлежащим образом задокументированы.

4. Гарантии Продавца

4.1. Материальные активы

Материальные активы предоставляются на условиях "КАК ЕСТЬ" (без гарантии). Если имеются какие-либо гарантии, предоставленные изготовителем или продавцом продукта, и эти гарантии могут быть переданы третьим лицам, указанные гарантии следует считать единственными существующими гарантиями.

4.2. Достаточный опыт

Покупатель имеет достаточный опыт в области компьютерной техники и программного обеспечения, чтобы классифицироваться как "специалист в области торговли" в отношении продаваемого здесь оборудования, и получил достаточно возможностей, чтобы его должным образом исследовать и проверить.

4.3. Безупречный правовой титул

Продавец гарантирует, что обладает безупречным правовым титулом по отношению к передаваемым здесь активам и обязуется оградить Покупателя и его законных правопреемников от всех неблагоприятных претензий и исков в отношении этого имущества.

5. Покупная цена

Общая покупная цена составляет _____

sufficient documentation.

4. Seller's Warranties

4.1. The physical

The physical assets described are provided "AS IS." In the event that there are any warranties or guarantees provided by the manufacturer or seller of the product, and the same may be transferred, such warranties or guarantees shall be the sole guarantee or warranty.

4.2. Sufficient expertise

The Buyer has sufficient expertise in the area of computers and computer software to be classified as a "merchant" in regard to the equipment sold herein, and has been given a sufficient opportunity to examine and test the same.

4.3. Marketable title

Seller warrants that it has good and marketable title to the assets to be conveyed herein and will defend Buyer and Buyer's assigns from all adverse claims to the property.

5. Purchase price

The total purchase price shall be _____

Signed for and on behalf of Seller
(Подписано от имени и по поручению
продавца)

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Buyer
(Подписано от имени и по поручению
покупателя)

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

(прописью _____) [валюта] и распределяется следующим образом:

a) Товарный знак, нематериальные активы (клиентура, деловые связи, репутация): _____ (прописью _____) [валюта]

b) Оборудование: _____ (прописью _____) [валюта]

c) Программное обеспечение: _____ (прописью _____) [валюта]

6. Фактор времени

Настоящая сделка должна быть заключена не позднее [дата], при этом фактор времени имеет существенное значение.

7. Переходный период

i. Между датой подписания данного Договора и закрытием сделки коммерческая деятельность Системы протекает в нормальном и обычном деловом режиме.

ii. Все материальное имущество, которое подлежит дальнейшей передаче, должно поддерживаться в исправном состоянии, исключая обычный износ.

8. Повреждение имущества

В случае хищения или иного ущерба или повреждения имущества, стоимость которого превышает [5] % от общей стоимости имущества, Покупатель имеет право либо:

a) ратифицировать сделку и получить распределение инкассируемых страховых доходов вместо любого вида либо всех

(say _____) [currency] allocated as follows:

a) Trade name, goodwill: _____ (say _____) [currency]

b) Equipment: _____ (say _____) [currency]

c) Software: _____ (say _____) [currency]

6. Time effect

This transaction shall be closed no later than [date], with time being of the essence.

7. Transition period

i. Between the date of execution of this Agreement and the closing of the transaction, the business operations of the System shall be continued in its normal and usual course of business.

ii. All tangible property to be transferred hereunder shall be kept in good repair, ordinary wear and tear excepted.

8. Damage to the property

In the event of the theft or other destruction or damage to the property which is in excess of [5] % of the total value of the property, then the buyer shall have the option to either:

a) ratify the transaction and receive an assignment of collectible insurance proceeds in lieu of any and all other damages herein;

Signed for and on behalf of Seller
(Подписано от имени и по поручению продавца)

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Buyer
(Подписано от имени и по поручению покупателя)

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

прочих убытков согласно данному Договору;

b) аннулировать сделку и получить возврат любых внесенных задатков (авансов).

9. Платежи

Покупатель при подписании данного Договора внес на счет Продавца сумму в размере _____ (прописью _____) [валюта]. Оставшаяся сумма, причитающаяся к оплате, выплачивается полностью, из наличных средств, при закрытии сделки.

10. Услуги посредника

Стороны не пользуются услугами какого-либо посредника или брокера, и в случае если какой-либо брокер или посредник подаст в суд, чтобы взыскать комиссию или иную компенсацию, причитающуюся вследствие обоснованно заявленных прав на такую компенсацию, сторона, изобличенная судом в привлечении услуг брокера или иного посредника, обязуется возместить другой стороне ущерб от любых претензий и убытков, непосредственно вызванных упомянутой сделкой с брокером или иным посредником.

11. Полнота Договора

Настоящий Договор является полным изложением договорённостей сторон и может быть пересмотрен только в письменном виде и подписано обеими сторонами.

b) repudiate the transaction and receive a return of any deposits made hereunder.

9. Payments

Buyer has with the execution of this Agreement deposited _____ (say _____) [currency] with Seller. The remaining balance due shall be paid in full, in good funds, at closing.

10. Middleman / broker services

The parties have not utilized the services of any middleman or broker and in the event that any broker or finder takes legal action to collect a commission or other compensation due to a claimed right to such compensation, the party, if any, finally adjudged to have engaged the services of the broker or finder shall indemnify the other party from all claims and damages proximately caused by the transaction with the broker or finder.

11. Entire agreement

This is the entire agreement between the parties and this agreement may only be revised by a writing executed by both parties.

Signed for and on behalf of Seller
(Подписано от имени и по поручению
продавца)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Buyer
(Подписано от имени и по поручению
покупателя)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)